

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Институт филологии и межкультурной коммуникации
Высшая школа русской и зарубежной филологии им. Льва Толстого



подписано электронно-цифровой подписью

Программа дисциплины

Типология испанского и русского языков

Направление подготовки: 45.04.01 - Филология

Профиль подготовки: Испанский язык профессионального общения и специализированного перевода

Квалификация выпускника: магистр

Форма обучения: заочное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2017

Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО
2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО
3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся
4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий
 - 4.1. Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)
 - 4.2. Содержание дисциплины (модуля)
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)
7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)
12. Средства адаптации преподавания дисциплины (модуля) к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья
13. Приложение №1. Фонд оценочных средств
14. Приложение №2. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
15. Приложение №3. Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. (доцент) Газизова Л.Г. (кафедра романо-германской филологии, Высшая школа русской и зарубежной филологии им. Льва Толстого), Liliya.Gazizova@kpfu.ru ; доцент, к.н. (доцент) Плеухова Е.А. (кафедра романо-германской филологии, Высшая школа русской и зарубежной филологии им. Льва Толстого), Elena.Pleuchova@kpfu.ru

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль), должен обладать следующими компетенциями:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-3	готовностью к саморазвитию, самореализации, использованию творческого потенциала
ОПК-1	готовностью к коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности
ОПК-2	владение коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в разных сферах коммуникации
ОПК-3	способностью демонстрировать знания современной научной парадигмы в области филологии и динамики ее развития, системы методологических принципов и методических приемов филологического исследования
ОПК-4	способностью демонстрировать углубленные знания в избранной конкретной области филологии
ПК-1	владение навыками самостоятельного проведения научных исследований в области системы языка и основных закономерностей функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах, в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации
ПК-11	готовностью к планированию и осуществлению публичных выступлений, межличностной и массовой, в том числе межкультурной и межнациональной коммуникации с применением навыков ораторского искусства
ПК-12	владением навыками квалифицированного языкового сопровождения международных форумов и переговоров

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль):

Должен знать:

- понятия "тип языка", "языковая универсалия", "язык-эталон", основные классификации языков по типологическим характеристикам

Должен уметь:

- провести синхронный типологический анализ языковых объектов

Должен владеть:

-четким представлением о типологических особенностях испанского и русского языков

Должен демонстрировать способность и готовность:

Демонстрировать:

-способность к типологическому анализу текстов на русском и испанском языках

- готовность применять принципы типологического анализа к конкретному языковому материалу и к решению конкретных лингво-методических задач

2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Данная дисциплина (модуль) включена в раздел "Б1.В.ДВ.9 Дисциплины (модули)" основной профессиональной образовательной программы 45.04.01 "Филология (Испанский язык профессионального общения и специализированного перевода)" и относится к дисциплинам по выбору.
Осваивается на 1 курсе в 1 семестре.

3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных(ые) единиц(ы) на 108 часа(ов).

Контактная работа - 16 часа(ов), в том числе лекции - 0 часа(ов), практические занятия - 16 часа(ов), лабораторные работы - 0 часа(ов), контроль самостоятельной работы - 0 часа(ов).

Самостоятельная работа - 88 часа(ов).

Контроль (зачёт / экзамен) - 4 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: зачет в 1 семестре.

4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1 Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

N	Разделы дисциплины / модуля	Семестр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа
			Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Метод синхронного анализа как учебная дисциплина.	1	0	1	0	6
2.	Тема 2. Понятие типа. Понятие языка-эталона	1	0	1	0	6
3.	Тема 3. Сравнение фонологических систем испанского и русского языков	1	0	1	0	6
4.	Тема 4. Вокализм и консонантизм	1	0	1	0	6
5.	Тема 5. Синхронный анализ морфологических систем испанского и русского языков	1	0	1	0	6
6.	Тема 6. Имя существительное в сопоставлении	1	0	1	0	6
7.	Тема 7. Грамматические категории имени прилагательного в испанском и русском языках	1	0	1	0	6
8.	Тема 8. Общая характеристика местоимений и числительных в испанском и русском языках	1	0	1	0	6
9.	Тема 9. Состав и система глагольных категорий испанского и русского языков	1	0	1	0	6
10.	Тема 10. Категория наклонения и выражение модальных значений	1	0	1	0	6
11.	Тема 11. Сравнительная характеристика неличных форм глагола	1	0	1	0	6
12.	Тема 12. Сопоставительный анализ синтаксических структур	1	0	1	0	6
13.	Тема 13. Типология сложноподчиненного предложения в русском и испанском языках	1	0	2	0	8
14.	Тема 14. Синхронный анализ лексических систем	1	0	2	0	8
	Итого		0	16	0	88

4.2 Содержание дисциплины (модуля)

Тема 1. Метод синхронного анализа как учебная дисциплина.

Типология как наука. Предмет, объект исследования. Цели и задачи типологии как науки. Краткий экскурс в историю сравнительных исследований. Ученые занимающиеся изучением типологии испанского и русского языков. Структура синхронного анализа в системе языков. Составляющие анализа. Метод синхронного исследования.

Тема 2. Понятие типа. Понятие языка-эталона

Тип языка. Подробный разбор типов русского и испанского языков с точки зрения их типологии. Классификация. Сходства и различия. Универсалии и уникалии. Классификация универсалий. Их характеристика в зависимости от типа языка. Определение уникалий. Классификация уникалий. Их характеристика в зависимости от типа языка.

Тема 3. Сравнение фонологических систем испанского и русского языков

Фонетические типы языков. Классификация. Подробный разбор типов русского и испанского языков с точки зрения их фонологии. Основные типы слоговых структур русского и испанского языков. Сходства и различия. Акцентуация в каждом из языков. Интонация. Интонационные модели рассматриваемых языков. Их классификация.

Тема 4. Вокализм и консонантизм

Фонетические типы языков. Классификация. Подробный разбор типов русского и испанского языков с точки зрения их фонологии. Аллофоническое варьирование в испанском и русском языках соответственно. Подробные характеристики. Описание каждого из рассматриваемых языков с точки зрения аллофонического варьирования.

Тема 5. Синхронный анализ морфологических систем испанского и русского языков

Грамматические типы языков. Классификация рассматриваемых языков с точки зрения грамматической системы. Подробный разбор типов русского и испанского языков с точки зрения построения грамматики. Категория определенности-неопределенности в испанском и русском языках. Сходства и различия. Грамматические универсалии и уникалии.

Тема 6. Имя существительное в сопоставлении

Грамматические типы языков. Классификация рассматриваемых языков с точки зрения грамматической системы. Подробный разбор типов русского и испанского языков с точки зрения построения грамматики. Категории одушевленности-неодушевленности, рода, числа, падежа. Сходства и различия. Грамматические универсалии и уникалии.

Тема 7. Грамматические категории имени прилагательного в испанском и русском языках

Грамматические типы языков. Классификация рассматриваемых языков с точки зрения грамматической системы. Подробный разбор типов русского и испанского языков с точки зрения построения грамматики. Краткие и полные прилагательные, выражение степени признака. Сходства и различия. Грамматические универсалии и уникалии.

Тема 8. Общая характеристика местоимений и числительных в испанском и русском языках

Грамматические типы языков. Классификация рассматриваемых языков с точки зрения грамматической системы. Подробный разбор типов русского и испанского языков с точки зрения построения грамматики. Синхронный анализ местоимений и числительных. Сходства и различия. Грамматические универсалии и уникалии.

Тема 9. Состав и система глагольных категорий испанского и русского языков

Грамматические типы языков. Классификация рассматриваемых языков с точки зрения грамматической системы. Подробный разбор типов русского и испанского языков с точки зрения построения грамматики. Средства выражения актуальности, времени, залога. Сходства и различия. Грамматические универсалии и уникалии.

Тема 10. Категория наклонения и выражение модальных значений

Грамматические типы языков. Классификация рассматриваемых языков с точки зрения грамматической системы. Подробный разбор типов русского и испанского языков с точки зрения построения грамматики. Анализ категории наклонения и выражения модальных значений. Сходства и различия. Грамматические универсалии и уникалии.

Тема 11. Сравнительная характеристика неличных форм глагола

Грамматические типы языков. Классификация рассматриваемых языков с точки зрения грамматической системы. Подробный разбор типов русского и испанского языков с точки зрения построения грамматики. Синхронный анализ причастия, инфинитива, герундия. Категория состояния. Сходства и различия. Грамматические универсалии и уникалии.

Тема 12. Сопоставительный анализ синтаксических структур

Синтаксические типы языков. Классификация рассматриваемых языков с точки зрения синтаксиса. Подробный разбор типов русского и испанского языков с точки зрения построения предложений. Специфика строя простого предложения в испанском и русском языках. Проблемы изучения односоставных предложений. Сходства и различия. Синтаксические универсалии и уникалии.

Тема 13. Типология сложноподчиненного предложения в русском и испанском языках

Грамматические типы языков. Классификация рассматриваемых языков с точки зрения грамматической системы. Подробный разбор типов русского и испанского языков с точки зрения построения грамматики. Синхронный анализ причастия, инфинитива, герундия. Категория состояния. Сопоставительный анализ использования сослагательного наклонения в испанском и русском языках. Сходства и различия. Грамматические универсалии и уникалии.

Тема 14. Синхронный анализ лексических систем

Морфологические типы. Классификация рассматриваемых языков с точки зрения их морфологической системы. Подробный разбор типов русского и испанского языков с точки зрения морфологии. Синхронный анализ причастия, инфинитива, герундия. Категория состояния. Особенности словообразования в испанском и русском языках. Сходства и различия. Морфологические универсалии и уникалии.

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

Организация самостоятельной работы обучающихся регламентируется нормативными документами, учебно-методической литературой и электронными образовательными ресурсами, включая:

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 5 апреля 2017 года №301)

Письмо Министерства образования Российской Федерации №14-55-996ин/15 от 27 ноября 2002 г. "Об активизации самостоятельной работы студентов высших учебных заведений"

Устав федерального государственного автономного образовательного учреждения "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Правила внутреннего распорядка федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Локальные нормативные акты Казанского (Приволжского) федерального университета

6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) включает оценочные материалы, направленные на проверку освоения компетенций, в том числе знаний, умений и навыков. Фонд оценочных средств включает оценочные средства текущего контроля и оценочные средства промежуточной аттестации.

В фонде оценочных средств содержится следующая информация:

- соответствие компетенций планируемым результатам обучения по дисциплине (модулю);
- критерии оценивания сформированности компетенций;
- механизм формирования оценки по дисциплине (модулю);
- описание порядка применения и процедуры оценивания для каждого оценочного средства;
- критерии оценивания для каждого оценочного средства;
- содержание оценочных средств, включая требования, предъявляемые к действиям обучающихся, демонстрируемым результатам, задания различных типов.

Фонд оценочных средств по дисциплине находится в Приложении 1 к программе дисциплины (модулю).

7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Освоение дисциплины (модуля) предполагает изучение основной и дополнительной учебной литературы.

Литература может быть доступна обучающимся в одном из двух вариантов (либо в обоих из них):

- в электронном виде - через электронные библиотечные системы на основании заключенных КФУ договоров с правообладателями;

- в печатном виде - в Научной библиотеке им. Н.И. Лобачевского. Обучающиеся получают учебную литературу на абонементе по читательским билетам в соответствии с правилами пользования Научной библиотекой.

Электронные издания доступны дистанционно из любой точки при введении обучающимся своего логина и пароля от личного кабинета в системе "Электронный университет". При использовании печатных изданий библиотечный фонд должен быть укомплектован ими из расчета не менее 0,5 экземпляра (для обучающихся по ФГОС 3++ - не менее 0,25 экземпляра) каждого из изданий основной литературы и не менее 0,25 экземпляра дополнительной литературы на каждого обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих данную дисциплину.

Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля), находится в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины. Он подлежит обновлению при изменении условий договоров КФУ с правообладателями электронных изданий и при изменении комплектования фондов Научной библиотеки КФУ.

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)

Instituto Cervantes - <http://www.cervantes.es>

Real Academia Española - <http://www.rae.es>

Общее языкознание - <http://www.philology.ru/linguistics1.htm>

Романские языки - http://elibrary.udsu.ru/xmlui/bitstream/handle/123456789/3231/Repina_80.pdf?sequence=1

Сравнительная типология английского и русского языков - <http://www.knigafund.ru/books/106367/read>

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид работ	Методические рекомендации
практические занятия	По форме организации подготовки студентов к практическим занятиям преобладает индивидуальная самостоятельная работа. При выполнении самостоятельных практических проектов студенты могут объединяться в группы из двух-трех человек. Результаты своей подготовки студенты выносят непосредственно на практическое занятие
самостоятельная работа	Этапы самостоятельной работы: 1. Изучение материала теоретических источников 2. Составление резюме прочитанной главы соответствующего раздела рекомендуемого теоретического источника или учебника в соответствии в поставленными проблемами 3. Выполнение заданий по теме и их комментирование результатов
зачет	при подготовке к зачету необходимо просмотреть, систематизировать все материалы по предмету, подготовить ответы на вопросы зачета. Кроме того рекомендуется использовать материалы дополнительной литературы. При возникновении вопросов по материалу в процессе подготовки, необходимо проконсультироваться у преподавателя

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем, представлен в Приложении 3 к рабочей программе дисциплины (модуля).

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю) включает в себя следующие компоненты:

Помещения для самостоятельной работы обучающихся, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья) и оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду КФУ.

Учебные аудитории для контактной работы с преподавателем, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья).

Компьютер и принтер для распечатки раздаточных материалов.

Мультимедийная аудитория.

Компьютерный класс.

12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;

- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;
- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;
- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;
- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения, проведения семинаров, выступления с докладами и защиты выполненных работ, проведения тренингов, организации коллективной работы;
- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего и промежуточного контроля;
- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи:
- продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;
- продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёте или экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;
- продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы - не более чем на 15 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по направлению 45.04.01 "Филология" и магистерской программе "Испанский язык профессионального общения и специализированного перевода".

Приложение 2
к рабочей программе дисциплины (модуля)
Б1.В.ДВ.9 Типология испанского и русского языков

Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Направление подготовки: 45.04.01 - Филология

Профиль подготовки: Испанский язык профессионального общения и специализированного перевода

Квалификация выпускника: магистр

Форма обучения: заочное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2017

Основная литература:

Грамматическая категория аспекта и контекст (на материале испанского и русского языков): Монография / Горбова Е.В. - СПб:СПбГУ, 2017. - 420 с.: ISBN 978-5-288-05712-0 - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/1001404>

Прагматический потенциал языковых единиц в свете детерминации переводческих решений (на материале испанского языка): монография / Карповская Н.В. - Ростов-на-Дону:Издательство ЮФУ, 2009. - 208 с.: ISBN 978-5-9275-0550-0 - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/553564>

Испанский язык : Интенсивный курс : учеб. пособие / Э. Родригес Алмейда, Л.Р. Маилян. ? М. : РИОР : ИНФРА-М, 2017. ? 240 с. ? (Высшее образование). ? <https://doi.org/10.12737/22653>. - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/671360>

Дополнительная литература:

Анохина, С. П. Сравнительная типология немецкого и русского языков [Электронный ресурс] : учеб.пособие / С.П. Анохина, О. А. Кострова; под общ. ред. О. А. Костровой. - М. : ФЛИНТА : Наука, 2012. - 208 с. - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=454573>

Цветофразеологизмы русского и испанского языков в лингвокультурном аспекте[Электронный ресурс]: Монография / Ж. Багана, Д.Н. Еркова. - М.: НИЦ ИНФРА-М, 2014. - 116 с.: 60x88 1/16. - ISBN 978-5-16-009503-5 - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/444843>

Приложение 3
к рабочей программе дисциплины (модуля)
Б1.В.ДВ.9 Типология испанского и русского языков

Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Направление подготовки: 45.04.01 - Филология

Профиль подготовки: Испанский язык профессионального общения и специализированного перевода

Квалификация выпускника: магистр

Форма обучения: заочное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2017

Освоение дисциплины (модуля) предполагает использование следующего программного обеспечения и информационно-справочных систем:

Операционная система Microsoft Windows 7 Профессиональная или Windows XP (Volume License)

Пакет офисного программного обеспечения Microsoft Office 365 или Microsoft Office Professional plus 2010

Браузер Mozilla Firefox

Браузер Google Chrome

Adobe Reader XI или Adobe Acrobat Reader DC

Kaspersky Endpoint Security для Windows

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, учебно-методические комплексы, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования (ФГОС ВО) нового поколения.